

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-3-155-166
УДК 81. 367



Научная статья | Языки народов зарубежных стран

АМПЛИФИКАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ИНТЕНСИФИКАЦИИ ПОЭТИЧЕСКОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ РЕЧИ

Н.Н. Чайко

Цель. Настоящая статья посвящена рассмотрению амплификации как выразительного средства стилистического синтаксиса в текстах немецких романтиков 19 в. Автор ставит целью описать различные виды перечисления как основного средства амплификации с учетом характера ритмической выразительности простого предложения и раскрыть весь стилистический потенциал перечислительных рядов.

Метод или методология проведения работы. Основу исследования образуют метод сплошной выборки при подборе практического материала, а также описательный метод лингвостилистического анализа.

Результаты. Проведенный анализ показал, что амплификация является значимым средством усиления, эмоциональной действенности языка поэтов-романтиков. Путем номинативного и вербального перечисления достигается эффект монотонности, уныния, нагнетания, возвышенности, радости и надежды. Особая ритмизация предложения создается за счет перечислительной интонации и ритма. Наряду с определенной синтаксической однотипностью и последовательностью, встречается расчленение однородного перечислительного ряда, что создает особый вид ритмической выразительности.

Область применения. Результаты исследования могут быть использованы в курсах «Стилистика немецкого языка», «Интер-

претация текста» в семинарах по изучению особенностей языка немецкой поэзии.

Ключевые слова: поэтический текст; амплификация; интенсификация; аккумуляция; климакс; обобщение; ритм

Для цитирования. Чайко Н.Н. Амплификация как средство интенсификации поэтической выразительности речи // Современные исследования социальных проблем. 2023. Т. 15, № 3. С. 155-166. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-3-155-166

Original article | Languages of Peoples of Foreign Countries

AMPLIFICATION AS A MEANS OF INTENSIFYING POETIC EXPRESSIVENESS OF SPEECH

N.N. Chaiko

Purpose. This article is devoted to the consideration of amplification as an expressive means of stylistic syntax in the texts of the German Romantics of the 19th century. The author aims to describe various types of enumeration as the main means of amplification, taking into account the nature of the rhythmic expressiveness of a simple sentence and to reveal the entire stylistic potential of enumerative series.

Methods or methodology of the work. The basis of the research is formed by the continuous sampling method in the selection of practical material as well as the method of descriptive linguo-stylistic analysis.

Results. The analysis showed that amplification is a significant means of enhancing the emotional effectiveness of the language of romantic poets. By nominative and verbal enumeration, the effect of monotony, dependency, pressure, elevation, joy and hope is achieved. A special rhythmization of the sentence is created due to the enumerative intonation and rhythm. Along with a certain syntactic uniformity and consistency, there is a dismemberment of a homogeneous enumerative series, which creates a special kind of rhythmic expressiveness.

Practical implications. *The results of the research can be used at the lessons of Stylistics of the German Language, Text Interpretation, in seminars on the study of features of the language of German poetry.*

Keywords: *poetic text; amplification; intensification; accumulation; climax; generalization; rhythm*

For citation. *Chaiko N.N. Amplification as a Means of Intensifying Poetic Expressiveness of Speech. Sovremennye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues], 2023, vol. 15, no. 3, pp. 154-166. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-3-154-166*

Синтаксический строй поэтической речи немецкого романтизма непосредственно связан с выражением мысли и чувства поэтов-романтиков и обладает широкими экспрессивными возможностями. Все элементы поэтического синтаксиса являются мощным средством языкового усиления (интенсивности), количественно-качественного выделения определенной языковой единицы для актуализации экспрессивности. Интенсивность рассматривается как одна из составляющих экспрессивности и понимается как мера степени экспрессивности [5; 13; 14]. Посредством определенных языковых интенсификаторов достигается смысловое и эмоциональное повышение эффективности и впечатляемости излагаемого. Таким ярким языковым интенсификатором являются средства синтаксической выразительности, которые представляют собой широкий диапазон экспрессивности в поэзии 19 в. Используя различные средства синтаксической выразительности, поэты-романтики оказывают воздействие на читателя, глубоко проникая в его сознание.

Целью предлагаемой статьи является анализ стилистических возможностей перечисления как приема амплификации в языке поэзии 19 в. Поставленная цель реализуется с помощью выполнения следующих **задач**: методом сплошной выборки определить корпус предложений, содержащих перечислительные ряды, которые включают такие фигуры как аккумуляция, климакс, антитеза и перечисление с заключающим обобщением, охарактеризовать перечислительные отношения с учетом характера ритмизации всего

предложения, а также проиллюстрировать стилистический потенциал разнообразных комбинаций перечисления. **Научная новизна** работы заключается в том, что впервые проводится подробный анализ видов перечисления в текстах романтиков. **Актуальность** данного исследования определяется неугасающим интересом современных лингвистов к ярким средствам синтаксической экспрессии, которые занимают и в языке поэзии романтизма одну из ведущих позиций. **Практическая значимость** работы определяется возможностью использования результатов исследования в курсах «Стилистика немецкого языка», «Интерпретация текста», в семинарах по изучению особенностей языка немецкой поэзии, синтаксической организации стихотворных произведений.

Теоретическую основу исследования составили теоретические положения, разработанные в трудах отечественных и зарубежных исследователей в области синтаксиса немецкого языка В.Г. Адмони [1], О.И. Москальской [12], а также труды по стилистике, поэтике, стиховедению и литературоведению В.В. Виноградова [3;4], В.М. Жирмунского [8], Э. Ризель [15;16], М.П. Брандес [2], Ю.М. Лотмана [10], W. Schneider [17], B. Sowinski [18] и др. Анализу возможных приемов экспрессивного синтаксиса посвящено много работ в различных аспектах (И.И. Ковтунова, 1980; В.В. Бабанина, 1994; М.А. Гончарова, 1999; О.А. Кострова, 2004; М.В. Емнова, 2005 и др.), а также работы по амплификации (Е. В. Буяновой, Н.В. Шаминой, 2017; Н. Н. Старостиной, М.И. Лукьяновой, 2021) и др.

Традиционно амплификация является стилистической фигурой, представляя собой ряд повторяющихся речевых конструкций или отдельных слов. Это увеличение объема высказывания за счет нанизывания семантически и грамматически соотносительных речевых средств [11, с. 18]. Одним из основных видов расширения, экспансии синтаксической структуры является перечисление – распространенное выразительное средство стилистического синтаксиса, которое создается в результате повторения однородных синтаксических единиц разного объема в рамках законченного высказывания [2, с. 102]. Выразительные возможности перечисления многообразны. Особого

внимания заслуживает построение самой синтаксической структуры, в которой заложены возможности эстетической ритмической выразительности. В.М. Жирмунский отмечал: «Первоначальными факторами композиции в стихотворении мы считаем ритм и синтаксис» [8, с. 433]. Ритм представляет художественную поэтическую организацию предложения [6, с. 83-87]. Перечисление как средство особой ритмизации простого предложения дает заряд эмоциональной действенности. Экспрессивный эффект такого риторического (непрямого) способа окрашивания предложения основан на выделении наиболее важных компонентов, подчеркивании наиболее значимого.

Настоящая работа основывается на анализе стилистических возможностей видов перечисления в немецком языке на материале стихотворных произведений поэтов-романтиков 19 в. [7]. В ходе анализа были рассмотрены фигуры перечисления, а именно: аккумуляция, климакс, антитеза, перечисление с заключающим обобщением и особая разновидность – расчленение однородного перечислительного ряда.

Как показал анализ перечислительных рядов, поэты-романтики широко используют аккумуляцию. Представляя собой простое перечисление (сгущение) синтаксически однотипных, одноуровневых, тематически близких именных или глагольных единиц, аккумуляция выступает мощным интенсификатором выразительности поэтической речи.

Именные перечисления являются абсолютно частотными в поэтическом языке и передают высокую степень интенсивности выразительности поэтической речи. Перечислительная интонация именных компонентов может создавать однообразный ритм, при котором возникает эффект спокойного повествования и даже грусти, уныния, что демонстрирует нижеприведенный отрывок. Путем перечисления однородных дополнений романтик А. Шамиссо выделяет значимые места своего детства (башни, зубцы, каменный мост, ворота), упоминая о своем роде, о родовом замке Бонкур:

Hoch ragt aus schattgen Gehegen
Ein schimmerndes Schloß hervor,
Ich kenne die *Türme*, die *Zinnen*,

Die steinerne Brücke, das Tor. (A. von Chamisso, Das Schloss Boncourt)

Усиление выразительности именных перечислений может создаваться путем удлинения перечислительного ряда. Такие расширенные, объемные ряды часто занимают целые четверостишия, предоставляя читателю яркие образы. Так, насыщенная ритмичность всего перечисления путем асиндетона создает эффект торжественности, праздности, является средством создания сжатой, компактной, динамичной речи в отрывке из стихотворения «Музыканты идут», в котором поэт Д. Лилиенкрон выделяет значимые инструменты и участников музыкального шествия (тромбон, литаврист, геликон, корнет и т.д.):

Brumbum, das große *Bombardon*,
Der *Beckenschlag*, das *Helikon*,
Die *Piccolo*, der *Zinkenist*,
Die *Türkentrommel*, der *Flötist*,
Und dann der Herr *Hauptmann*. (*D. von Liliencron, Die Musik kommt*)

Разновидностью аккумуляции является номинализация именных компонентов – обогащение их смыслового объема и расширение их состава за счет атрибутивных и адвербиальных групп, выражающая признаки высокой степени экспрессии. Каждый признак семантически значим, в нем заключен особый экспрессивный оттенок. Усилительный признак при перечислении особо выделяется и образует отдельную ритмическую группу, способствуя вместе с тем созданию цельного образа. Экспрессивный эффект основан на противопоставлении обособленности признаков и целостности всего поэтического образа, что может быть проиллюстрировано в отрывке из стиха «Странствование» поэтом Й. Эйхендорфом. Существительное в каждой строке обогащено семантическим признаком, что создает дополнительную экспрессию, ср.:

Die *Qellen von den Klüften*,
Die *Ström auf grünem Plan*,
Die *Lerchen hoch in Lüften*,
Der *Dichter frisch voran*. (*J. von Eichendorff, Allgemeines Wandern*)

Аккумуляция в поэзии романтиков широко представлена и глагольными перечислениями. Глаголы как смысловые доминанты являются интенсификаторами особой весомости. Перечисление тематически близких глаголов активизируют восприятие читателя. Особой популярной пользуются у романтиков глаголы звучания, шума. Такая переключка перечислительных элементов (синонимичных глаголов) во второй строке в нижеприведенном отрывке создает эффект возбуждения, ликования, движения, восторженности, ср.:

In Schritt und Tritt und Tritt und Schritt,
Das *stampft* und *dröhnt* und *klappt* und *flirrt*,
Laternenglas und Fenster *klirrt*. (D. von Liliencron, *Die Musik kommt*)

Контрастная разновидность амплификации реализуется посредством антитезы и градации. Перечисление разных смыслов с целью выявления их общности несет заряд высокой эмоциональной напряженности. Антитеза для романтиков является отражением их душевного состояния, переживаний, буйства души и терзаний. Ср. яркое, контрастное выражение Г. Гейне любовных переживаний (душа как море, с приливами и отливами):

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat *Sturm* und *Ebb* und *Flut*, ... (H. Heine, *Du schönes Fischer-
mädchen*)

Поэтическую силу выражения экспрессии демонстрирует и климакс – перечисление синтаксически однотипных элементов по принципу нарастания их значимости, при котором каждый последующий элемент содержит усиливающее значение. Соотносимые в градации элементы позволяют передать глубокие переживания человека в минуту потрясения. Вот, например, как Новалис и Л. Уланд описывают свои чувства любви, страдания до смерти, до скончания:

Dich muß, wie mich ein Wesen trösten,
Das *innig liebte*, *litt* und *starb*... (Novalis, *Wer einsam sitzt*...)
“Dich *liebt* ich *heute*, dich *lieb* ich *noch immer*
Und werde dich *lieben in Ewigkeit*.” (L. Uhland, *Der Wirtin Töchterlein*)

К фигурам амплификации относится и перечисление с заключающим обобщением. Этот сильный прием эмоционального воздействия

достигается за счет емкой, развернутой аккумуляции, которая как бы резюмируется заключающим обобщающим компонентом. Выразительные возможности всей синтаксической структуры подчеркиваются особым ритмическим перебоем, возникает добавочный смысл противопоставления. Такие перечисления эстетически отражают факты общественной или личной жизни человека, субъектом которых могут быть многие лица, обладающие сходными особенностями:

Und *Mohr* und *Perser* und *Mulatt*
Und *Juden* wie Getaufte –
Das *ganze Volk* der Handelsstadt
Es kam und kaufte, kaufte. (*G. Weerth, Mary*)

Приведенный фрагмент выражает политическую позицию немецкого поэта-пролетариата Г. Веерта, который воспекает естественно рождающуюся классовую солидарность, пролетарский интернационализм, единство духа народов.

Особой разновидностью амплификации выступает расчленение однородного перечислительного ряда, резко бьющего на повышение восприятия и эмоциональной действенности. Зачастую расчлененность однородного ряда создается за счет разрушения синтаксической целостности глагольно-сказуемой рамки, когда одни компоненты располагаются внутри рамки, а другие находятся за ее пределами. Каждый компонент приобретает значимую весомость, подкрепляемую ритмически. Создается эффект сопричастности читателя с восприятием поэта текста. Ср. заявление поэта-революционера Г. Гейне о его роли и позиции в освободительной борьбе (слова-призывы раздаются как гром, как молния). Расчлененный перечислительный ряд включает однородные дополнения и занимает третью и четвертую строки:

Es wird sich grausenhafte bewähren,
Wenn einst erscheint der rechte Tag,
Dann sollt ihr *meine Stimme* hören,
Das *Donnerwort*, den *Wetterschlag*. (*H. Heine, Wartet nur*)

Следующий фрагмент демонстрирует расширенный перечислительный ряд, состоящий из семи компонентов – дополнений. Ам-

плификация заполняет последние три строки. Путем расчленения каждый компонент, являясь отдельной тематической доминантой, несет мощный заряд экспрессии, обращает внимание читателя на важнейшие аспекты человеческой сущности (честь, благо, кровь, тело, душа, дыхание, жизнь):

Und magst du's nicht haben zu eigenem Gewinst,
So bleib' es gewidmet dem göttlichen Dienst,
Denn ich hab' es dem ja gegeben,
Von dem ich *Ehre* und *irdisches Gut*
Zu *Lehen* trage und *Leib* und *Blut*
Und *Seele* und *Atem* und *Leben*. (Fr. Schiller, *Der Graf von Habsburg*)

Суммируя вышеизложенное, можно сделать вывод о том, что амплификация является распространенным выразительным средством экспрессивного синтаксиса поэтических текстов немецких роман-тиков. Характер перечислений многолик и многогранен, создавая эффект размеренности, уравновешенности, уныния, возбуждения, торжественности, любовных переживаний, буйства и борьбы. Разно-видностями перечислительного отношения можно считать удлинение его объема за счет количественного наполнения, обогащения атри-бутивных признаков, контрастные отношения компонентов, накопле-ние компонентов по их значимости, отношение общего и частного. Экспрессивный эффект расчлененных однородных перечислительных рядов основан на разрыхлении рамочных образований, выделении наиболее важных компонентов и их противопоставление предтексту.

Список литературы

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л.: Наука, 1973. 366 с.
2. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М.: Высш. шк., 1983. 271 с.
3. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М.: Высш. шк., 1971. 240 с.
4. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. М.: АН СССР, 1963. 225 с.

5. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Едиториал УРСС, 2002. 280 с.
6. Гучинская Н.О. Ритм и стиль в стихах и прозе. Ч. 2: Проза // Стилистика художественной речи. Вып. 3. Л.: ЛГПИ им. Герцена, 1977. 138 с.
7. Дмитриев А.С. Немецкая поэзия XIX века. М.: Радуга, 1984. 704 с.
8. Жирмунский В.М. Теория стиха. Л.: Сов. Писатель, 1975. 664 с.
9. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М.: Флинта, 2004. 240 с.
10. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста: Структура стиха. Л.: Просвещение, 1972. 271 с.
11. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. 563 с.
12. Москальская О.И. Проблемы системного описания синтаксиса на материале немецкого языка. М.: Высш. шк., 1981. 173 с.
13. Родионова С.Е. Интенсивность и ее место в ряду других семантических категорий // Славянский вестник. 2004. Вып. 2. С. 303-308.
14. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке. М.: Высш. шк., 1990. 172 с.
1. Riesel E. Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation. M.: Hochschule, 1974. 182 S.
2. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. M.: Hochschule, 1975. 315 S.
3. Schneider W. Stilistische deutsche Grammatik. Basel-Wien: Herder, 1963. 521 S.
4. Sowinski B. Textlinguistik: Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. 160 S.

References

1. Admoni V.G. *Sintaksis nemeckogo jazyka* [Syntax of the German language]. Leningrad: Nauka Publ., 1973, 366 p.
2. Brandes M.P. *Stilistika nemeckogo jazyka* [Stylistics of the German language]. Moscow: Vyssh. shk. Publ., 1983, 271 p.
3. Vinogradov V.V. *O teorii hudozhestvennoj rechi* [On the theory of artistic speech]. Moscow: Vyssh. shk. Publ., 1971, 240 p.

4. Vinogradov V.V. *Stilistika. Teoriya poeticheskoy rechi* [Stylistics. Theory of poetic speech]. Moscow: AN SSSR Publ., 1963, 225 p.
5. Vol'f E.M. *Funkcional'naya semantika ocenki*. Moscow: Editorial URSS Publ., 2002, 280 p.
6. Guchinskaya H.O. Ritm i stil' v stihah i proze. Ch. 2: Proza [Rhythm and style in poetry and prose. Part 2: Prose]. *Stilistika hudozhestvennoj rechi* [Stylistics of artistic speech]. Leningrad: LGPI im. Gercena Publ., 1977, 138 p.
7. Dmitriyev A.S. *Nemetskaya poeziya veka* [German poetry of the XIX century]. Moscow: Raduga Publ., 1984, 704 p.
8. Zhirmunskiy V.M. *Teoriya stikha* [Theory of verse]. Leningrad: Sov. Pisatel Publ., 1975, 664 p.
9. Kostrova O.A. *Ekspressivnyj sintaksis sovremennogo nemeckogo yazyka* [Expressive syntax of the modern German language]. Moscow: Flinta Publ., 2004, 240 p.
10. Lotman Yu.M. *Analiz poeticheskogo teksta: Struktura stikha* [Analysis of the poetic text: The structure of the verse]. Leningrad: Prosveshchenije Publ., 1972, 271 p.
11. Matveeva T.V. *Polnyj slovar' lingvisticheskikh terminov* [Complete dictionary of linguistic terms]. Rostov-na-Donu: Feniks Publ., 2010, 563 p.
12. Moskalskaya O.I. *Problemy sistemnogo opisaniya sintaksisa na materiale nemeckogo jazyka* [Problems of the system description of syntax using the German language material]. Moscow: Vyssh. shk. Publ., 1981, 173 p.
13. Rodionova S.E. Intensivnost' i ee mesto v ryadu drugih semanticheskikh kategorij [Intensity and its place among other semantic categories]. *Slavyanskij vestnik* [Slavic Bulletin], 2004, no. 2, pp. 303-308.
14. Turanskij I.I. *Semanticheskaya kategoriya intensivnosti v anglijskom yazyke* [Semantic category of intensity in English]. Moscow: Vyssh. shk. Publ., 1990, 172 p.
15. Riesel E. *Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation*. Moskau: Hochschule Verlag, 1974, 182 S.
16. Riesel E., Schendels E. *Deutsche Stilistik*. Moskau: Hochschule Verlag, 1975, 315 S.

17. Schneider W. Stilistische deutsche Grammatik. Basel-Wien: Herder, 1963, 521 S.
18. Sowinski B. Textlinguistik: Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010, 160 S.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Чайко Наталья Николаевна, доцент кафедры романо-германских языков, кандидат филологических наук
Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова
ул. Ватутина, 44-46, г. Владикавказ, 362025, Республика Северная Осетия-Алания, Российская Федерация
n.tchaiko @yandex.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Natalja N. Chaiko, Associate Professor, Department of Romano-Germanic Languages, Ph. D. in Philology
North-Ossetian State University after K.L. Khetagurov
44-46 Vatutina Str., Vladikavkaz, 362025, Republic of North Ossetia, Russian Federation
n.tchaiko @yandex.ru

Поступила 31.10.2023

После рецензирования 08.11.2023

Принята 12.11.2023

Received 31.10.2023

Revised 08.11.2023

Accepted 12.11.2023